Babbēpalli plates, time of Kumāraviṣṇuvarman, year 13

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00377

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00377.xml

Language: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified)]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Palaeographic description

...

Edition

Plates

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 svasti jitaṁ bhagavatā{t}

kāñc¡i!〈ī〉purādhiṣṭhān¿a?〈ā〉t

- parama-brahmaṇyasya sva-bāhu-ba[lā]<1v2=2>rjjitorjjita-kṣātra-taponidhe(r) vvidhi-vihita-sarvva-maryyādasya mahārājasya<1v3=3> śrī-vīrakorccavarmmaṇaḥ prapautro
- 'bhyutthita-śakti-siddhi-saṁpa<n>nasya prat(ā)¿t?<p>o<1v4=4>panata-rāja-maṇḍalasya vasudhā-talaika-vīrasya mahārājasya śrī-karā<Page 2r><2r1=5>ḷavarmmaṇaḥ pautro
- deva-dvija-guru-vṛ¿dh?<ddh>¿ā?<o>pacāyina<ḥ> pravṛ¿dh?<ddh>a-<dha>rmma-sañcaya<2r2=6>sya prajā-pāla<na>-dakṣasya lokapāl¿a?<ā>nāṁ pañcamasya lokapāla¿nāṁ?<sya> satyā<2r3=7>tmano mahārājasya śrī-skanda-mūlavarmmaṇaḥ putro
- bhagavat-pādānu<2r4=8>ddhyāto bappa-bhat¿ṭh?<ṭ>āraka-pāda-bhakta<ḥ> parama-bhāgavato bhāradvāja-sago<Page 2v><2v1=9>tra¿a?<o> yathāvad-āhṛ¿d?<t>āne<kā>śvame¿th?<dh>ānāṁ pallav¿a?<ā>n¿a?<ā>ṁ pallava-śrī-mahārāja¿sya?<ḥ><2v2=10> śrīmāN kum¿a?<ā>ra-viṣṇu-varmmā

Imam arttham ¿a?<ā>jñāpayati

tad yathā karmmarāṣṭre

- ka<2v3=11>ligoṇḍa-nāma-grāma-vīri-grāma-pa¡te!<thaḥ> pūrvvataḥ
- cuṇoprāḷu-grāma-sī¿nm?<mn>a<2v4=12> ¿pu?<U>ttarataḥ
- koṇḍamujunūru-grāma-pa¡te!<thaḥ> paścimataḥ
- sarppāḷa(ya)-dakṣiṇata

<Page 3r> <3r1=13> Eta<c> catur-avadhi-dakṣiṇ¿a ?<e> sukṣetre

- doṇāvadi-grāma-sī¿nm?<mn>aḥ paścimataḥ
- cuṇoḷū<3r2=14>prāḷu-grāma-s¡i!<ī>¿nm?<mn>aḥ Uttara[taḥ]
- sarppagṛh¡e!<a>-pūrvvataḥ
- vṛ¡dh!<ddh>a-taṭāka-dakṣiṇata

Eta<c><3r3=15>catur-avadh¡ī!<i>-dakṣiṇa-pūrvve sukṣetre

- sarppagṛh¡e!<a>-pūrvvataḥ
- mahiṣaśira-grām¡e!<a><3r4=16>-s¡i!<ī>¿nm?<mn>a(ḥ) dakṣiṇata<ḥ>
- pullaḷūru-grām¡e!<a>-s¡i!<ī>¿nm?<mn>aḥ paścimata<ḥ>
- kaṁsāri-taṭāka<sya> Uttararataḥ

〈Page 3v〉 〈3v1=17〉 Eta〈c〉 catur-avadh¡ī!〈i〉-pūrvvottare sukṣetre trai-bhūmyā(ṁ) cauṣaṣṭi nivarttanāni kāśy¿ā?〈a〉〈3v2=18〉pa-gotrāya Isara-¿s?〈ś〉armmaṇ(e) dattavāN

Āyur-bala-puṇyārogya-nimi¿t?〈tt〉a(M) saṁ〈3v3=19〉pra〈tta〉s

tad avagamya rāja-valla¿v?〈bh〉a-naiyogika-gopāla-vatsapāla-sañcara〈3v4=20〉ntakā〈ḷ〉 parih¿a?〈ā〉rai〈ḷ〉 pa〈ri〉ha〈ra〉ntu parihārayantu ca

yo 'smac chā¿ś?〈s〉anam atikra〈Page 4r〉〈4r1=21〉me〈t〉 saḥ pāpaḥ śār(ī)raṁ daṇḍam arhati

Api cātrārṣā〈ḷ〉 ¿śu?〈ślo〉¿kl?〈k〉āḥ

1. Anuṣṭubh

bhūmi-dānā〈4r2=22〉 t paraṁ dānaṁ
na bhūtaṁ na bhaviṣyati
tasyaiva haraṇ¿a?〈ā〉t pāpaṁ
na bhūtaṁ na bhaviṣya〈4r3=23〉ti ||

2. Anuṣṭubh

bahu{r}bhi〈r v〉vasudhā datt¿a?〈ā〉
bahubhiś cānupālitā
yasya yasya ya〈4r4=24〉dā bhūmi〈s〉
tasya tasya tadā ¿p?〈ph〉ala〈ṁ〉 ||

3. Anuṣṭubh

sva-datt¿a?〈ā〉〈ṁ〉 para-datt¿a?〈ā〉¿ṇ?〈ṁ〉 v¿a?〈ā〉
yo hareta〈Page 4v〉 〈4v1=25〉 vasundharā〈ṁ〉
g¿ā?〈a〉vāṁ śata-sahasrasya
hantuḭ pibati kil¡v!〈b〉iṣa(M)

4. Anuṣṭubh

brahma〈4v2=26〉-svan tu viṣa〈ṁ〉 ghoraṁ
na viṣaṁ viṣam ucyate
viṣam ekākinaṁ hant¿u?〈i〉
〈4v3=27〉 brahma-sva〈ṁ〉 putra-pautrika¡ṁ!〈m〉

5. Anuṣṭubh

kāñcīpurādhip¿o?〈ena〉 datta(M)
bhaktena brāhma〈4v4=28〉ṇāya ca

rakṣaṇārtthaṁ y¿ā?⟨a⟩dā bhūmi-
-vallabha-pallava⟨ḥ⟩ sadā (||)

⟨Page 5r⟩ ⟨5r1=29⟩ pravarddhamāna-vijaya-rājya-saṁvatsare trayoda(śe) mahā-kā⟨5r2=30⟩rttik¿ā?⟨a⟩-māse śukla-pakṣa-pañcamy¿a?⟨ā⟩⟨ṁ⟩ viśā¿k?⟨kh⟩¿a?⟨ā⟩-nakṣatre guruv¿a?⟨ā⟩re⟨5r3=31⟩ lāḍarāj¿a?⟨ā⟩jñ¿ā?⟨a⟩ptyā rudraśarmm¿ā?⟨a⟩ṇ¿a?⟨ā⟩ (l)i(kh)i(tam i)daṁ ¿s?⟨ś⟩ā¿ś?⟨s⟩anaṁ Ācandra⟨5r4=32⟩-¿d?⟨t⟩ārakaṁ kṛtvā dat-tavā(N)

svasti go-brāhmaṇebhyaḥ □ ||

⟨Page 5v⟩

Apparatus

Plates

⟨1⟩ jitaṁ ◇ *jitam* EI. — ⟨1⟩ kāñc¡i!⟨ī⟩° ◇ *kāñcī°* EI. — ⟨1⟩ °ba[lā]° ◇ *°balā°* EI.

⟨2⟩ °taponidhe(r) ◇ *°taponidher* EI.

⟨3⟩ °prat(ā)¿t?⟨p⟩o⟨1v4=4⟩panata° ◇ *pratā(p)o⟨1v4=4⟩panata°* EI.

⟨5⟩ pravṛ¿dh?⟨ddh⟩a-⟨dha⟩rmma° ◇ *pravṛ⟨ddha⟩-dharmma°* EI.

⟨8⟩ bhāradvāja° ◇ *bhāradvaja°* EI.

⟨9⟩ °⟨kā⟩śvame¿th?⟨dh⟩ānāṁ ◇ *°⟨kā⟩śvamedhānāṁ* EI. — ⟨9⟩ pallav¿a?⟨ā⟩n¿a?⟨ā⟩ṁ ◇ *pallav¿a?⟨ā⟩n¿am?⟨ām⟩* EI.

⟨10⟩ °viṣṇuvarmmā ◇ *°viṣṇuvar¿mma?⟨mā⟩* EI. — ⟨10⟩ ¿a?⟨ā⟩jñāpayati ◇ *¿a?⟨ā⟩jña-payati* EI.

⟨11⟩ cuṇoprāḷu° • Emend to *cuṇolūprāḷu* (see line 13)?

⟨13⟩ dakṣiṇ¿a ?⟨e⟩ sukṣetre ◇ *dakṣiṇa-sukṣetre* EI • ...

⟨14⟩ s¡i!⟨ī⟩¿nm?⟨mn⟩aḥ ◇ *sī¿nm?⟨mn⟩aḥ* EI.

⟨15⟩ °avadh¡ī!⟨i⟩° ◇ *°avadhi°* EI.

⟨16⟩ s¡i!⟨ī⟩¿nm?⟨mn⟩a(ḥ) ◇ *sī¿nm?⟨mn⟩a(ḥ)* EI.

⟨17⟩ °avadh¡ī!⟨i⟩° ◇ *°avadhi°* EI. — ⟨17⟩ °pūrvvottare ◇ *°pūr¿v?⟨vv⟩ottare* EI.

⟨19⟩ rāja-valla¿v?⟨bh⟩a° ◇ *rā(ja-va)lla¿v?⟨bh⟩a* EI.

⟨21⟩ śār(ī)raṁ ◇ *śārīraṁ* EI. — ⟨21⟩ ¿śu?⟨ślo⟩¿kl?⟨k⟩āḥ ◇ *¿śu?⟨ślo⟩kāḥ* EI.

〈24〉 ¿p?〈ph〉ala〈ṁ〉 ◇ *¿p?〈ph〉ala(m)* EI.

〈25〉 kil¡v!〈b〉iṣa(M) ◇ *kilbiṣam* EI.

〈26〉 ekākinaṁ ◇ *ekākina〈ṁ〉* EI.

〈27〉 datta(M) ◇ *dattaṁ* EI.

〈28〉 °pallava〈ḥ〉 ◇ *°pallava* EI. — 〈28〉 sadā ◇ EI • Maybe emend to *tādā*.

〈29〉 °da(śe) ◇ *°daśe* EI.

〈31〉 lāḍa° ◇ *lā(ḍa)* EI. — 〈31〉 rudraśarmm¿ā?〈a〉ṇ¿a?〈ā〉 ◇ *rudraśarmm¿e?〈a〉ṇ¿a?〈ā〉* EI. — 〈31〉 *¿s?〈ś〉ā¿ś?〈s〉anaṁ Ācandra°* ◇ *¿s?〈ś〉ā¿ś?〈s〉anam ācandra°* EI.

Translation

〈1〉 Prosperity! The Lord is victorious

〈1〉 From the residence of Kāñcīpura:

〈1–10〉

- great grand-son of the glorious *mahārāja* Vīrakorcavarman ...
- grand-son of the glorious *mahārāja* Karāḷavarman ...
- son of the glorious *mahārāja* Skandamūlavarman ...
- the glorious Kumāraviṣṇuvarman, the glorious Pallava *mahārāja*, ...

orders ...:

〈10–18〉 This thus in the Karmmarāṣṭra,

- east of ...
- north of ...
- west of ...
- south of ...

in the good field south within these four boundaries

- east of ...
- north of ...
- west of ...

- south of ...

in the good field south(est within these four boundaries

- east of ...
- north of ...
- west of ...
- south of ...

in the good field north-east within these four boundaries, from ⟨these⟩ three land plots, he gave to Īśvaraśarman of the *kāsyapagotra* sixty-four *nivartana*s.

⟨18–19⟩ It was given for the purpose of ...

⟨19–20⟩ ...

⟨20–21⟩ Who ...

⟨21⟩ ...

1.

A gift superior to the gift of land
There has not been and there won't be.
Therefore a sin ⟨superior⟩ to seizing it
There has not been and there won't be.

2.

Land has been given by many
And by many it has been protected.
Whoever owns a land at a given moment,
To him does the fruit then belong.

3.

Who seizes land
Given by oneself or given by another,
Drinks the sin of killing
One hundred thousand cows.

4.

The property of a Brahmin is indeed a terrible poison.
It is not poison ...

Poison kills a single person.
The property of a Brahmin ⟨also⟩ kills the son and the grandson.

5.

This has been given by the king of Kāñcī,
Who is a devotee, to a Brahmin.
When it is a matter of protection
There is always a Pallava, a favourite of the earth.

⟨29–32⟩ ...

⟨32⟩ Prosperity for cows and Brahmins!

Bibliography

Edited in Parabrahma Sastry [1992] 1977–1978 (EI 42.5), with visual documentation.

This revised edition by Emmanuel Francis, based on photos (2008, by Emmanuel Francis, by courtesy of Andhra Pradesh State Department of Archaeology and Museums; 2016, kindly supplied by Valérie Gillet).

Primary

[EI] Parabrahma Sastry, P. V. [1992] 1977–1978. "Babbēpalli plates of Pallava Kumāravishṇu." EI 42, pp. 44–54.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Pages 266–267, item IR 13.